

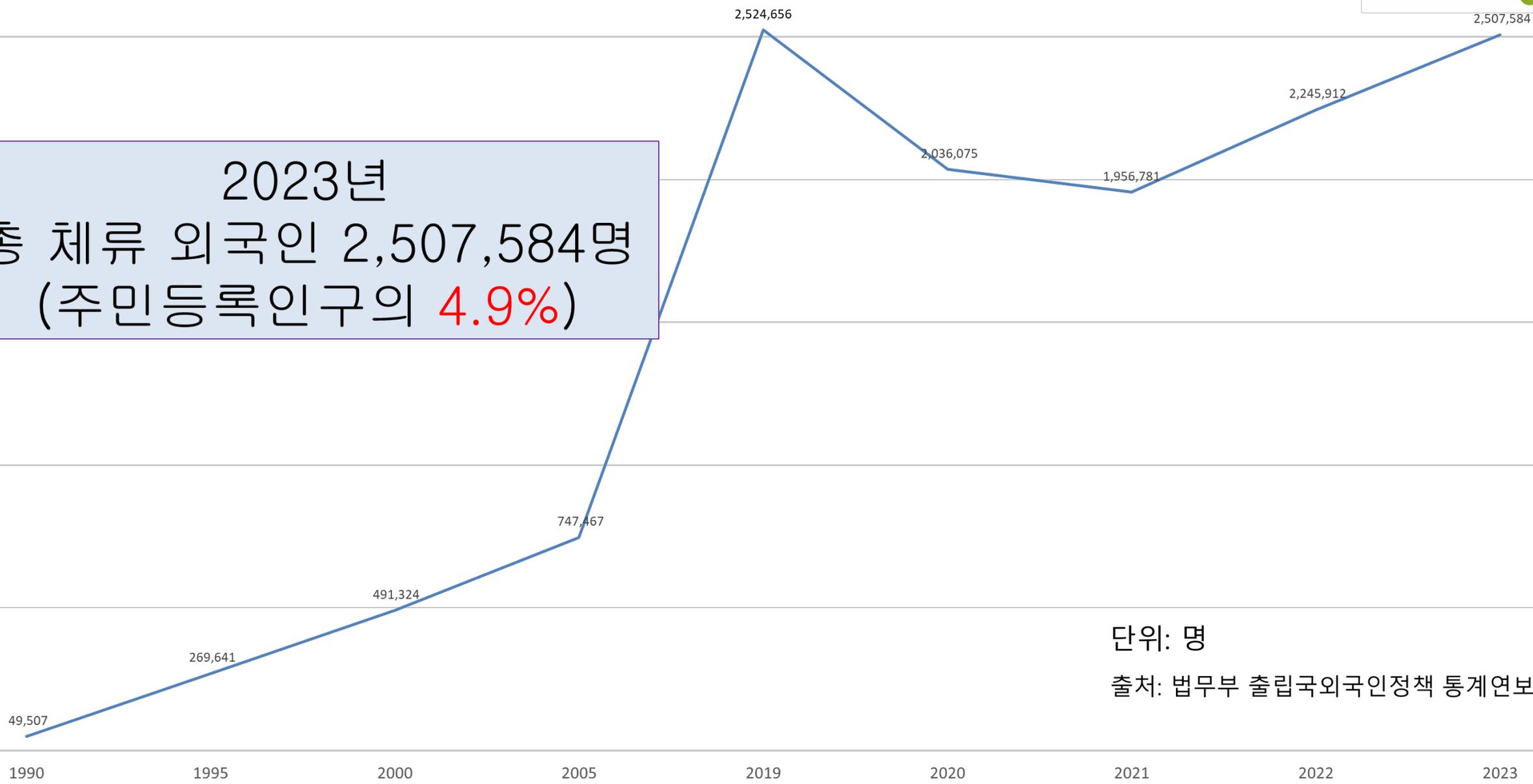
# 의사소통은 이주민의 기본권

김나현, 이주민통번역센터 링크

# 국내 이주민 현황

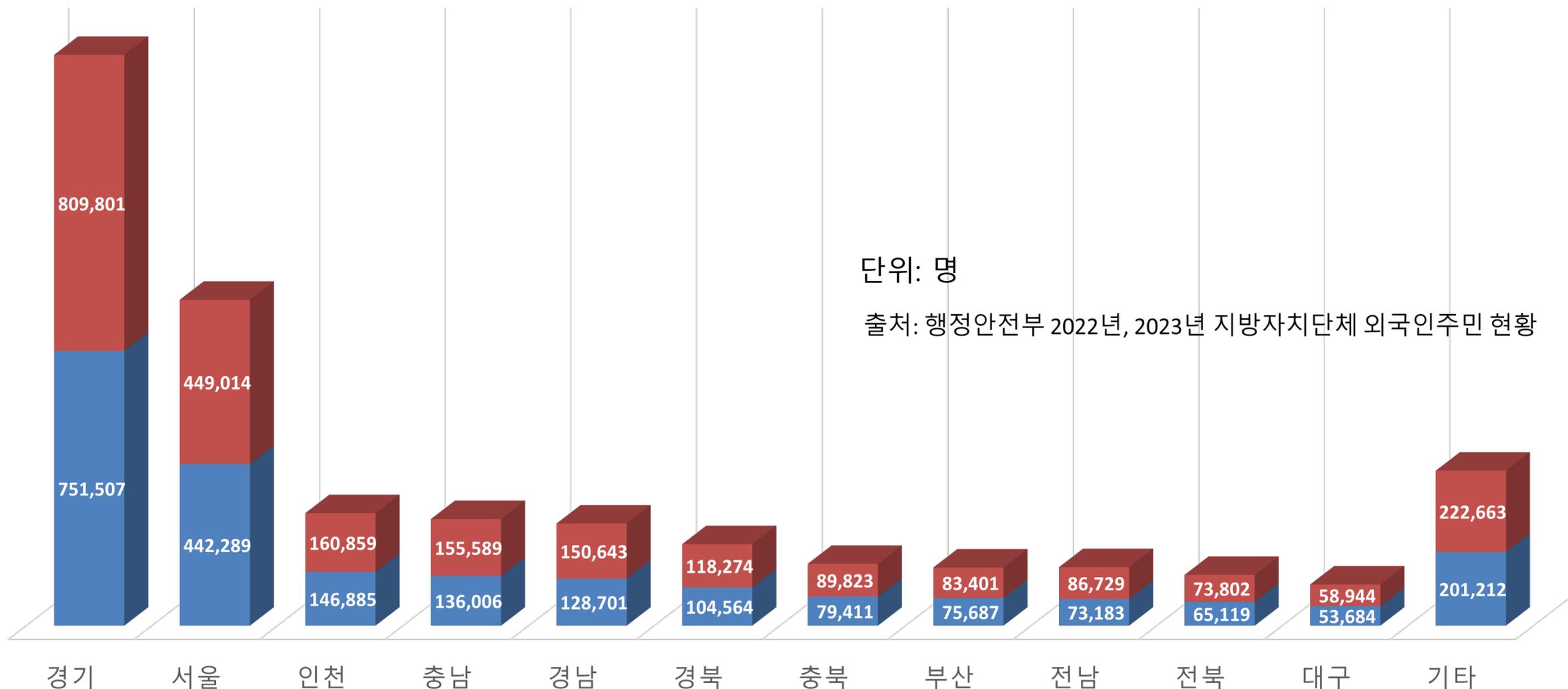


2023년  
총 체류 외국인 2,507,584명  
(주민등록인구의 4.9%)



단위: 명  
출처: 법무부 출입국외국인정책 통계연보

# 지역별 이주민 현황



# 통번역체계 부재로 이주민의 피해사례

## 사례1: 말이 안 통해서 생긴 생명에 위협한 문제

베트남 이주노동자가 일주일 전부터 복통을 참다가 너무 아파서 동네병원에 갔다. 초음파결과에 '급성맹장염'이니 큰 병원에 가라고 진료의뢰서를 줬는데 무슨 내용인지 이해하지 못했다. 기숙사에 가서 또 아픔을 참다가 결국 친구를 통해 이주민무료진료소를 알게 되고 일요일에 방문했다. 진료의뢰서 보고 매우 급한 상황이라고 알리자 바로 이주민무료 진료소에 활동 중인 베트남어 통역활동가와 동행하여 부산의료원 응급실에 입원하여 수술 하였다.

# 통번역체계 부재로 이주민의 피해사례

## 사례2: 암과 싸우다 사늘한 시체로 안치실에 갇힌 이주노동자

부산의료원에 내원한 중국 이주노동자가 뒤늦게 간암 3 기말 발견하였고, 게다가 당뇨도 있어서, 수술은 해도 희망적이지 않음을 의사 소견이었지만 환자는 조금이라도 살 희망을 하고 싶어서 '특수서약서'까지 써가며 수술을 진행하였다. 의사선생님은 예상보다 수술 결과가 매우 좋았다. 이틀 동안 회복실에 있으면서 통역활동가와 희망적인 얘기들을 하면서 환한 미소로 지내고 있었다. 회복 속도가 갑자기 더디면서 환자의 건강 상태가 나빠졌 음. 좋아지지 않은 환자의 상태 보고 의사가 '사망 선고'해야 한다고 밤중 통역활동가에게 연락, 통역활동가는 밤중에 전화 받고 곧바로 병원에 방문하여 중국에 있는 아들과 영상통 화하며 마지막 작별 인사를 시켰다.

# 통번역체계 부재로 이주민의 피해사례

## 사례3: 사법통역사의 통역오류로 인해 법정에서 벌어진 사례

몽골국적 피고인은 출입국관리법위반으로 법원에 넘겨졌다. 변론기일 걸쳐 판결기일에 "1년 징역 다만, 집행유예 2년" 선고를 받았으나 통역사가 징역 2년으로 통역하는 바람에 피고가 그 자리에서 징역형에 대해 다시 물었다. 통역사와 피고인이 대화하는 모습보는 판사는 무슨 일이냐고 묻자 오류통역에 대해 밝혀졌다.

# 통번역체계 부재로 이주민의 피해사례

## 사례4: 부당해고 신고 못한 사례

인도네시아국적 이주노동자는 거제도에 있는 한 회사에서 근무 중이며, 어느 날 회사직원이 사무실로 호출하였다. 사무실에 도착하니 회사에서 내밀 종이 한 장에 서명하라고 노동자에게 말을 했다. 괜찮다, 괜찮다 말하는 직원을 믿고 서명했는데, 알고 보니 사직서였다. 이후 인도네시아 노동자는 상담하러 왔지만 권리를 찾으려면 많은 시간과 공을 들여야 하기 때문에 결국 포기했다.

# 통번역체계 부재로 이주민의 피해사례

**사례5: 한국어로 일상생활에 불편 없어도 병원에 가면 잘 못 알아들어요**

베트남국적 이주민은 평소 한국어로 대화한 것이 불편이 없었으며, 한날 복통 및 설사가 잦아 통역 없이 병원에 방문하여, 대장내시경 예약날짜를 잡고 병원에서 준 몇 가지 약과 함께 귀가했다. 약속된 내시경 날짜에 병원 방문하여 내시경을 시작하면서 원래 비워야 한 위와 장은 그대로 음식물 등이 남아 결국 대장내시경 하지 못하여 다른 날에 통역과 함께 내원해야 했다.

# 통번역체계 부재로 이주민의 피해사례

## 사례6: 이해할 수 없는 언어로 제공되는 정보의 홍수

코로나19에 관련 정보는 한국어로 먼저 나오고, 나중에는 다국어로도 나왔어요. 통번역체계가 없으니까 각 지자체에서 알아서 한국어로 나온 정보가 지고 다국어로 번역작업 시작했어요. 검수할 수 있는 여력도 안되니까 오역이 나올 수밖에 없어요. 그래서 다국어 정보가 진짜인지 아닌지 어디까지 맞는지 몰라요. 사실은 방역당국에서 총괄하고(컨트롤타워 같은 것) 번역된 다국어정보는 각 지자체에 내려오는 방식으로 맞다고 생각해요.

2013년 부산·경남 이주민 통번역센터 지원사업 협약식



2017년 부산·경남 공공의료통역 전문교육 및 지원사업  
업무협약식



# 통번역활동가 양성교육



2013~2016 통번역활동가

기본교육 187명 수료



# 2017~2024 이주민 공공의료통역 전문교육 452명 수료



강의 (60시간)



병원현장실습(30시간)



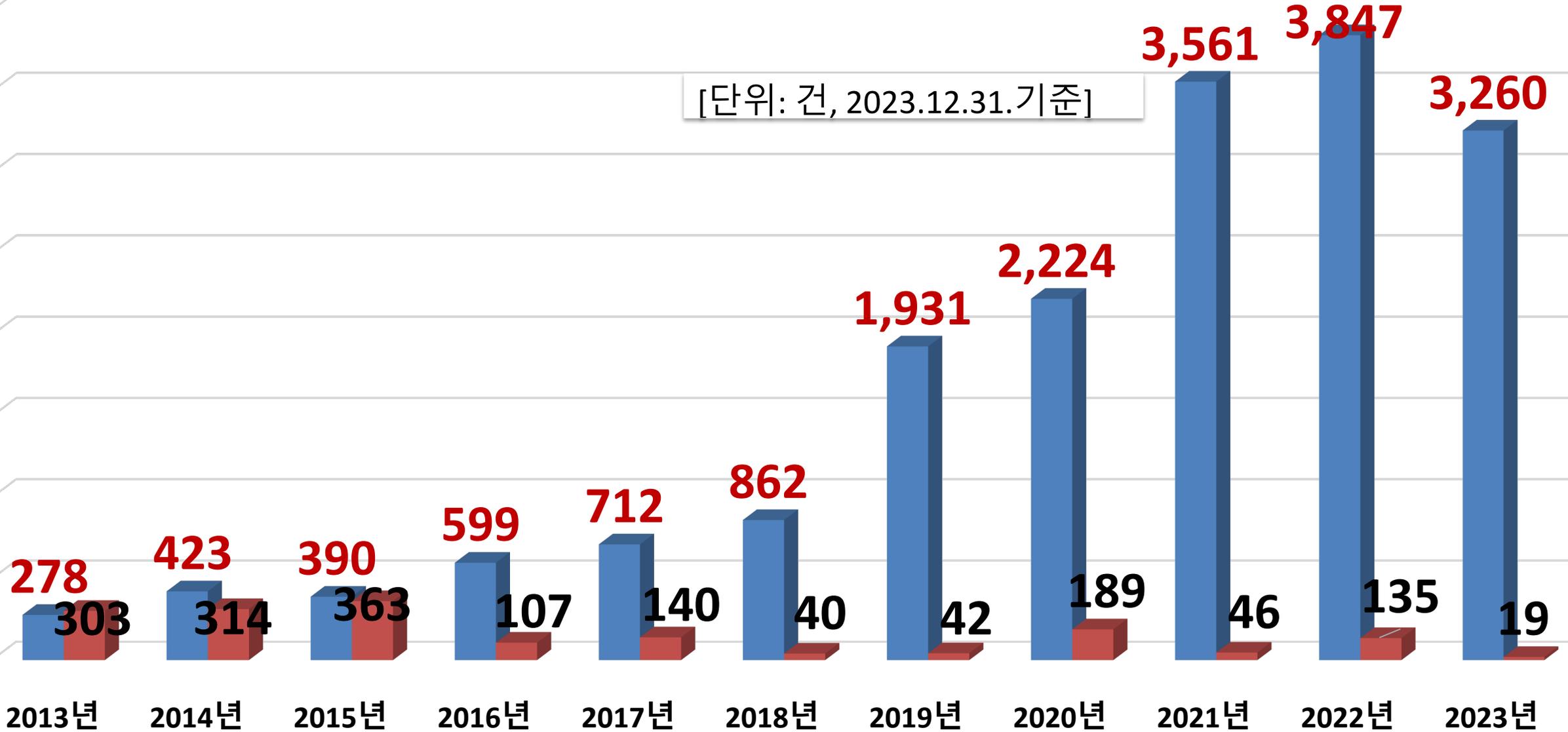
자원활동(10시간)

# 통역지원현황



# 이주민통번역지원 성과 (연도별)

[단위: 건, 2023.12.31.기준]



# 부산의료원



공공의료 통역서비스					
요일	월요일	화요일	수요일	목요일	금요일
언어	베트남어	베트남어	English, 필리핀어	중국어	필리핀어
	공공 의료 통역 서비스 / 每个星期四	服务时间: 上午 09:00 ~ 下午 17:00 (午休时间: 12:30 ~ 13:30)			
	Hỗ trợ phiên dịch	Thời gian: 9:00 ~ chiều 17:00			
	Serbian, Arab, ...	... retasyon			
	이용시간: 오	17:00 ng hapon			
	TEL: 051-	0 - 13:30)			
	지원: 부산광역시	부산광역시의료원			

요일	월	화	수	목	금
언어	중국	중국	중국	중국	중국
	베트남	중국	베트남	중국	베트남
	러시아		필리핀		러시아

# 부산대학교병원



요일	월	화	수	목
언어	베트남	베트남	필리핀	필리핀
			영어	영어

코로나 팬데믹 이후 배치중단

# 이주민 통번역 서비스 이용 만족도 조사

따뜻한 배려



100점 만점에 100점

업무에 대한 전문성과  
열정이 매우 좋음

친절하고 왕진 진짜 짱요

통역사가 있어서  
병원비 감면도  
받아서 좋음

그럴 것이다...

재의뢰 의향?

매우그렇...

통역사  
인원이 적다

통역사가  
바쁘다

예약하기가  
번거롭다



# 오랜 활동과 경험을 통해 가능했던 일들

통번역 체계 구축을 위한 여러 이주민단체, 민간단체, 의료기관 등 협력



아플 때 참지 않고 병원에 방문할 때 의료통역지원을 받을 수 있음

1  
내과  
신장내과  
혈액종양내과  
내분비내과  
류마티스내과



링크통번역활동가,  
통역사를 넘어 의료 코디네이터 역할과  
건강 사각지대 이주민을 위한 무료진료소 자원봉사까지





**공공의료 통역사**

요일	월요일	화요일	수요일	목요일	금요일
언어	베트남어	베트남어	English, 필리핀어	중국어	한국어

- ◆ 公共医疗翻译服务/ 每个星期四  
服务时间: 上午 09:00 ~ 下午 17:00 (午休时间: 12:30 ~ 13:30)
- ◆ Hỗ trợ phiên dịch  
Thời gian: 09:00 ~ chiều 17:00
- ◆ Serbis... retasyon
- ◆ 이용시간: 오... 12:30 ~ 13:30
- ◆ TEL : 051-...
- ◆ 지원 : 부산광역시... 부산광역시의료원

부산의료원, 부산대병원 통역사 배치,  
부산의료원 통번역활동가 사무 공간 마련





# 해결해야 할 과제

중앙정부 및 각 지자체 근거를 마련하여  
이주민 통번역체계를 구축필요

# 감사합니다!

